

2004

Año 10 N° 52
Boletín Institucional de la
Asociación Cultural Pestalozzi
Junio - Julio

Pestalozzi



REFORMA EDILICIA DEL COLEGIO

admin@pestalozzi.esc.edu.ar
direccion.general@pestalozzi.esc.edu.ar
jardin@pestalozzi.esc.edu.ar
primaria@pestalozzi.esc.edu.ar
secundaria@pestalozzi.esc.edu.ar
cultura@pestalozzi.esc.edu.ar
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar
comision-directiva@pestalozzi.esc.edu.ar
egresados@pestalozzi.esc.edu.ar
<http://pestalozzi.esc.edu.ar>

INTRODUCCIÓN

La doble página central de este número de nuestro periódico está dedicada a describir de manera detallada el proceso que llevó a la decisión de encarar una remodelación completa de nuestro edificio escolar, así como los pasos concretos realizados hasta el momento y algunas de las dificultades con las que nos tenemos que enfrentar. Los invito a la lectura atenta de este minucioso trabajo para interiorizarse de todos los detalles del proyecto edilicio.

Quiero aprovechar el privilegio que me otorga esta página editorial para tratar de profundizar aún más en el impacto que dicha decisión tendrá sobre todos nosotros, sobre todo en aquellos que hace ya muchísimos años tenemos que ver estrechamente con el desarrollo y la evolución del Colegio.

La vieja casona de la calle Freire, con su patio de pedregullo, sus señoriales escaleras, su extraña torre que dominaba el barrio nos albergó y cobijó a todos los que somos ex alumnos durante los largos, felices y a veces difíciles años de nuestra escolaridad. Innumerables recuerdos rondan los pasillos, a la vuelta de cada recoveco se esconden anécdotas, olores y sonidos que fueron configurando nuestra identidad a lo largo de la niñez y la adolescencia.

Muchas cosas fueron cambiando, inexorablemente. Con el transcurrir del tiempo, nuevas necesidades fueron surgiendo, se encararon nuevos desafíos. El viejo edificio hizo uno, dos, varios esfuerzos exitosos de adaptación, y salió airoso. Pero, al igual que los míticos dinosaurios que en la prehistoria fueron agregando superestructuras a su organismo tendientes a lograr la supervivencia, llega un momento en la evolución en el cual ya no es posible realizar más adaptaciones, agregar más parches a lo ya existente, y se impone la desaparición de lo viejo que, lamentablemente, se ha tornado obsoleto y disfuncional.

El Colegio no es un monumento destinado a recordar con su presencia física invariable un pasado glorioso, sino un organismo vivo que palpita cotidianamente y que busca encontrar siempre la manera óptima de cumplir con su principal objetivo que es el de educar y formar a sucesivas generaciones de alumnos. La tensión entre el pasado, el presente y la proyección al futuro constituye un delicado equilibrio que debe custodiarse de manera permanente. La historia fundacional, sus valores y objetivos, expuestos en la editorial del número anterior por nuestra Directora General Claudia Frey Krummacher, guían siempre nuestro accionar. El futuro, basado en ese pasado, es nuestra responsabilidad, y generar las instalaciones adecuadas para contener esta energía creadora es lo que nos llevó a encarar esta obra, destinada a proyectar la escuela hacia los años futuros.

Ricardo Hirsch
Presidente Comisión Directiva

CRONOLOGÍA

Nuestro Colegio está expuesto a un desafío permanente: el de adecuarse a las exigencias de los tiempos que corren. Esto da lugar a tareas que frecuentemente pasan desapercibidas para los alumnos y, en ciertos casos, aun para sus padres. Un ejemplo típico lo constituyen los numerosos cursos de capacitación a los que –dentro o fuera del establecimiento– asisten los docentes de todas las secciones.

Otras facetas del *aggiornamento*, en cambio, resultan evidentes para toda la comunidad. Una de ellas es la relativa a los edificios en los que se desarrollan las actividades escolares.

Como sabemos, el Colegio Pestalozzi está compuesto por varios edificios, cada uno de los cuales muestra las características de la época en que fue erigido. Dejando de lado la nueva sede del Jardín de Infantes, inaugurada en 2003, ellos son:

- ▲ Una casa original, cuya construcción data de comienzos del siglo XX, que después de agregados y reformas quedó ubicada en el interior del lote.
- ▲ Una construcción racional, antepuesta a la anterior, sobre la calle Freire, que actualmente constituye el acceso a la sección Primaria. Además de las actividades propias de esta sección, se ubican allí el Salón de Actos, la Biblioteca y parte de la sección Secundaria.
- ▲ El denominado "Edificio Schulman", retirado de la línea municipal, también sobre la calle Freire, que hasta el año 2002 albergó a nuestro Jardín de Infantes, actualmente destinado a otra parte de la sección Secundaria.
- ▲ Una casa tradicional que ocupa el lote de la esquina de las calles Freire y Sucre.

Como resulta fácil de apreciar, este conglomerado carece de una imagen institucional unitaria, lo que desde hace mucho tiempo es una preocupación de la Comisión Directiva.

70
Aniversario
PESTALOZZI

Editor responsable:
Asociación Cultural Pestalozzi
C. R. Freire 1824
Ciudad de Buenos Aires
4552-0670 / 4552-5824
Publicación Bimestral



Del 20 al 29 de febrero se realizó en Villa La Angostura un "campamento científico" para chicos de 14 a 17 años.

Luego del primer campamento realizado el año anterior, los organizadores estaban un poco preocupados, ya que tenían que la popular frase, "las segundas partes nunca son buenas", se constata. Por suerte, estos dichos no siempre son 100% correctos...

Fue una experiencia asombrosa. Cincuenta chicos de todas las latitudes del país (desde Jujuy y Formosa hasta Santa Cruz y Neuquén), reunidos por el interés de descubrir a partir del cuestionamiento y de disfrutar de un paisaje de ensueño, divirtiéndose con gente que unos días atrás hubieran sido solamente desconocidos, parecían ser motivos suficientes para apostar al éxito de esta aventura.

Los coordinadores –físicos, biólogos y químicos de la UBA– tenían organizadas las actividades de cada jornada. Realizamos actividades de electricidad, química de gases, percepción, astronomía, biología y ecología. Una día tomamos muestras en el Parque Nacional "Arrañanes" y otro, escalamos el Cerro Bayo. También contamos con la visita de un experto en Física y Astronomía que nos explicó, entre otras cosas, cómo "funciona" la inercia.

Además de poner constantemente en duda todo lo que sabemos, buscar nuevas teorías y refutar las establecidas, teníamos tiempo para jugar al pool, ping-pong, truco, fútbol o volley. Incluso, tuvimos la oportunidad de hacer escalada, rappel y tirolesa. Nuestra suerte no terminó

allí, porque el tiempo nos acompañó con temperaturas que rozaron los 30° C, por lo que también hicimos algunos juegos con agua.



Al final, nadie quería separarse. Hubo un mar de lágrimas seguido de un aluvión de sonrisas que coronaron la estadía. Se formó un grupo muy unido que todavía sigue en contacto vía mail o carta y que espera reunirse muy pronto.

Expedición Ciencia fue organizada por la Asociación Darwinia, con el apoyo de la Fundación Antorchas y el aval de la Universidad de Buenos Aires. En esta ocasión, los participantes fuimos seleccionados, entre las escuelas convocadas, por nuestro interés por la ciencia y las actividades desarrolladas en tal sentido. Recomendando a aquel que tenga la oportunidad de participar de Expedición Ciencia, que no la desperdicie.

¡No se arrepentirán!

Diego Chameides
6° año B

ALGUNAS DE NUESTRAS ACTIVIDADES DE EDUCACIÓN FÍSICA

Como les comentáramos en nuestro primer informe, seguimos en movimiento, en esta oportunidad para comentarles que una gran cantidad de alumnos (271) asiste de lunes a viernes en el horario de 16.15 a 17.30 a nuestras escuelas deportivas: handball, volley, atletismo y natación.

Es muy meritorio el esfuerzo extra clase que nuestros chicos realizan para formarse como fu-

turos deportistas de nuestro colegio.

Mientras escribimos este informe, estamos organizando (8/5) nuestro primer encuentro de Volley para 4° y 5° grado de la Liga CORDINT. Los colegios que ya comprometieron su participación con 120 jugadores son Cristóforo Colombo, Tomás Devoto y San Gregorio.

También tenemos información de los "acuáticos", en esta ocasión

vamos a contar con nadadores "maduritos" que se incorporarán a nuestras filas. Si, así de importante es nuestros Proyecto de Natación: incorpora a los papás que quieran aprender o perfeccionar sus habilidades de nado.

PARA PENSAR: "Un niño sedentario será un adulto sedentario, un niño activo será un adulto activo".

Departamento de Educación Física - Primaria

DEUTSCHES WOCHENENDE IN VERÓNICA MIT DEN FAMILIEN DER ZWEITKLÄSSLER DER PESTALOZZI-SCHULE

Schon ein paar Jahre lang organisieren wir für die Familien der Schüler der 2. Klasse der Pestalozzi-Schule ein "Deutsches Wochenende" im Schullandheim in Verónica. Im letzten Jahr waren es schon so viele... Aber in diesem Jahr haben wir uns selbst übertroffen: am Samstag den 24. April trafen im Schullandheim 200 "Pestalozzianer" ein! Das wie immer stark engagierte Lehrerteam –Susy, Dana, Patzi, Mariana und Charly-, so wie auch die Direktorin und die Fachleiterin der Grundschule, erwarteten sie bei gutem Wetter und vollständigem Programm.

In die großen Schlafräume passten wir –logischerweise- nicht alle rein. Manche Eltern fanden sich mit einem "Turmmatten-Bett" in einem der Klassenräume ab. Andere, abenteuerlustige, nützten den Platzmangel aus, um unserem Vorschlag zu folgen: sie zelteten, und manche zum ersten Mal! Ganz, aber ganz wenige erkundigten sich nach einem Hotel im Dorf: kein Luxus, etwas "frisch", aber ein sauberes Bett ohne fremde "Bettgenossen". Auch wenn die meisten wussten, dass sie wahrscheinlich nicht oder sehr wenig schlafen würden, scheuten sie nicht zurück.

Das Schullandheim-Team bereitete uns –wie jedes Jahr- gutes deutsches Essen vor. Als ob Gaby und Norbert Binder gewusst hätten, dass wir in diesem Jahr so viele sein würden: das Esszimmer wurde um ein paar Meter vergrößert. Klar, nicht alle konnten zur gleichen Zeit essen, aber doch 100. Also mussten die restlichen Hundert etwas länger auf das Essen warten.

Bei bester Laune beteiligte sich Groß und Klein an den verschiedenen Angeboten: Plätzchen backen, spielen, Tischdekoration mit Naturmaterialien herstellen, Volkstänze tanzen, Laternen basteln und 'Schinkennudelauflauf' richtig aussprechen...!

Mit dem Quaken der Frösche im Hintergrund, als wir vor uns das Licht der Laternen sahen und über uns zigttausende Sterne... blieben wir alle sprachlos. Und dann das Lagerfeuer... und Lieder...

Auf dem Matratzenlager der Zweitklässler lagen dann noch « Bethupferle ». Und die Eltern genossen eine köstliche "picada", die sie sich in Verónica gekauft hatten, während manche sich beim "truco"-spielen amüsierten.

Für die Geschichte des Schullandheims interessierten sich die Erwachsenen sehr. Sie freuten sich auch schon über die zukünftigen Aufenthalte ihrer Kinder, als sie erfuhren, wie unvergesslich diese Tage für alle Ehemaligen der Pestalozzi-Schule sind. Genauso unvergesslich sind sie ganz bestimmt auch für alle Ex-Schüler unserer deutsch-argentinischen Schulen. Ein besonderer Dank sei noch für ihre jahrelange Mühe der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Schulen in Argentinien ausgedrückt!

FIN DE SEMANA ALEMÁN EN VERÓNICA CON LOS 2º GRADOS DEL COLEGIO
(traducción)

Hace ya varios años que organizamos el "fin de semana alemán" para las familias de nuestros alumnos de 2º grado. Ya el año pasado fuimos muchos, pero este año superamos nuestra propia marca: ¡el sábado 24 de abril llegaron 200 pestalozzianos al hogar-escuela! El equipo docente –Susy, Dana, Patzi, Mariana y Charly–, con el mismo compromiso de siempre, junto con la directora y la coordinadora pedagógica de alemán, los estaban esperando con una batería de actividades.

En los pabellones no había lugar para que pernoctaran todos. Algunos padres aceptaron pasar la noche durmiendo sobre una "cama de colchonetas" en una de las aulas. Otros, más aventureros, aprovecharon dicha falta de espacio para aceptar nuestra propuesta de pernoctar en carpa, lo cual unos pocos hacían por primera vez. Muy poquitos consiguieron ubicarse en el hotel del pueblo: sin ningún lujo, algo "fresco" por la noche, pero con una cama limpia y sin compañía nocturna molesta. Nada fue escollo suficiente para participar de esta experiencia, a pesar de que la mayoría de los participantes adultos sabía de que no iba a dormir mucho.

Al igual que todos los años, el equipo del hogar-escuela nos preparó rica comida alemana. Parecía que Gaby y Norbert Binder hubieran sabido que íbamos a ser tantos este año, porque justo ampliaron el comedor. Lógicamente no pudimos comer todos en el mismo horario, pero sí unos 100. Los demás tuvieron que esperar hasta el segundo turno.

Tanto los grandes como los chicos participaron con la mejor disposición de las diversas propuestas: hacer masitas, jugar, confeccionar centros de mesa con materiales naturales, bailar bailes folklóricos alemanes, armar farolitos y ¡pronunciar correctamente "Schinkennudelauflauf"...!

Con el croar de las ranas como música de fondo, la luz de los farolitos delante nuestro y millones de estrellas por encima de nosotros... nos quedamos sin palabras. Y después el fogón... las canciones...

Los chicos de 2º grado tuvieron una sorpresa cuando llegaron a su "campamento de colchones": los "Bethupferle". Y los adultos todavía disfrutaron de una buena picada, que habían comprado en el pueblo, mientras algunos se divertían jugando al truco.

Mucho interés despertó entre los padres conocer la historia del hogar-escuela en Verónica. Disfrutaron mucho pensando desde ya en las futuras estadías de sus hijos, cuando se enteraron de que es una experiencia inolvidable para todos los pestalozzianos. Seguramente igual de inolvidable como para todos los exalumnos de los diversos colegios argentino-alemanes. Quisiéramos agradecer especialmente a la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares argentino-alemanas por el permanente esfuerzo que realizan para toda nuestra comunidad.

Patricia Goedhart
Directora - Primaria

Silvia Watermark

laboratorio óptico
Optica especializada
Lentes multifocales
Gabinete infantil
Gabinete de lentes de contacto
Atención personalizada
Descuento a la comunidad pestalozziana

Vuelta de Obligado 2335
Tel. 4781-4555 / 4787-3704

Sucre 1869 (esquina Tomkinson)
Complejo Paneco Plaza - San Isidro
Tel. 4737-1756

NATACIÓN Y GIMNASIA
PARA REHABILITACIÓN

Masaje sedativo
Reflexología podal

Linfodrenaje manual
(Escuela Földi-Alemania)

Ana Siemsen

Tel. 4797-5026



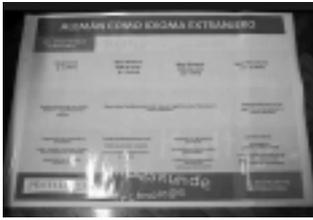
CLIPPER
EMPRESA DE VIAJES & TURISMO

Claudia Reich
Tourismus

CRH-Argentinien

Pareja 4045 (C1419GV) - Buenos Aires / Argentina
Tel./Fax: (54 11) 4502-5173 - (54 11) 4504-9086
E-mail: creich@crh-argentinien.com
http://www.crh-argentinien.com

Participación del Pestalozzi en el "BilinLatAm I"



Los días 1, 2 y 3 abril de 2004 se llevó a cabo en Buenos Aires BilinLatAm, Primer Simposio Internacional sobre "Bilingüismo y Educación Bilingüe en Latinoamérica" organizado por ESSARP (Educadores Asociados del Río de la Plata) y Universidad de San Andrés y auspiciado por el Ministerio de Educación de Argentina y de la Dirección General de Escuelas de la Provincia de Buenos Aires. El Simposio, de cuyas actividades participaron alrededor de 250 personas, tuvo como objetivo principal promover el intercambio de conocimientos en los campos de la investigación y del aprendizaje acerca del bilingüismo y la educación bilingüe entre aquellos que trabajan en contextos de mayorías o minorías lingüísticas en América Latina. Participaron en el Simposio especialistas en el área de diversos países de la región y de todo el mundo (por ej. Alemania, Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña, México, Namibia, Perú y Uruguay). También se realizaron plenarios abiertos al público en general a cargo de prestigiosos especialistas locales además de un nutrido grupo de académicos extranjeros.

Las ponencias presentadas, acompañadas de sendos afiches explicativos, versaron sobre temáticas tan diversas como la educación bilingüe temprana, la formación docente para el contexto bilingüe, los enfoques que promueven el multilingüismo, los programas de preservación y desarrollo de las lenguas en riesgo, los contextos socio-culturales del bilingüismo y el multilingüismo y las políticas lingüísticas.

El Colegio Pestalozzi siempre atento a participar en los eventos relacionados a la enseñanza moderna y sus métodos, presentó el afiche adjunto sobre "La enseñanza del alemán como lengua extranjera: del aprendizaje temprano al Bachillerato Internacional", cuyo objetivo principal es mostrar cómo nuestra Asociación Cultural propone establecer, desarrollar y afianzar el vínculo cognitivo en el idioma y la cultura alemanas a lo largo de los 15 años que los alumnos transitan por el Colegio.

Todos los participantes del Simposio han tenido palabras de elogio hacia el evento lo

EX ALUMNOS - EX ALUMNOS

¡¡¡Los quemamos !!! Aplastante victoria de los Dragones 5-0

Según declaraciones del Técnico, han superado la etapa de desconcierto y ahora están mostrando a pleno su potencial. La fragata, famosa hinchada de este equipo (así llamada en honor a los fósforos), acompañó en masa a su equipo en la victoria. Afortunadamente no hubo incidentes y no fue necesaria la intervención de la dotación de bomberos ni el uso de nuestro stock de Pankután.

Nuevamente un combinado de padres y egresados del colegio esta participando en el torneo intercolegial de fútbol que se disputa en el Colegio San José, en Bartolomé Mitre 2455 de la Capital Federal.

En esta época de panteras, leonas, y pumas nuestro combinado después de su participación en el torneo del año pasado, se autodenomina "Los Dragones", bajo el lema: "Casi en extinción pero seguimos aguantando".

El combinado compuesto por mayores de 35 años juega los días de semana junto a otros 16 colegios.

Hoy luego de haber pagado el habitual derecho de piso podemos exhibir nuestra primera victoria.



Esta experiencia es muy saludable y gratificante pues sirve para reencontrar a amigos y entrelazar a padres actuales con exalumnos e impregnarlos de la mística deportiva pestalozziana.

Los Interesados en participar en estos encuentros deportivos, tanto padres como egresados del Colegio escriban a:

egresados@pestalozzi.esc.edu.ar

cual reasegura que todo lo relacionado con bilingüismo y la Educación Bilingüe es un tema candente y de mucho interés. Por este motivo se realizará el BilinLatAm II en el 2005 posiblemente en Colombia.

Veronika Wachsmuth
Coordinadora Pedagógica Primaria
Colegio Pestalozzi

¡¡Atención!!
EGRESADOS

VOLLEY

CAMBIO para todos los últimos miércoles de mes:
Volley mixto de 19,30 a 21 hs
y a continuación femenino hasta las 22,30 hs.

Los demás miércoles, como siempre de 19,30 a 21,30 hs.

**CO
me
nius**

Instituto Argentino Europeo
de Formación Docente

PROFESORADO DE EDUCACIÓN INICIAL
CON ESPECIALIZACIÓN EN IDIOMA EXTRAJERO
FORMACIÓN DOCENTE 2005

PROFESORADO DE NIVEL PRIMARIO
CON ESPECIALIZACIÓN EN IDIOMA EXTRANJERO

R.Freire 1882 - Belgrano R. - Buenos Aires
Tel. 4555-3688 int.122 - Fax. 4554-1157
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar
mailto:institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar

PASANTÍAS Y OFRECIEMIENTOS LABORALES

Si su empresa está en condiciones de ofrecer alguna pasantía rentada o gratuita para jóvenes profesionales, le ofrecemos comunicarla a través de la red de Egresados Pestalozzi.

Más de 500 familias reciben esta información diariamente y un semillero importante de jóvenes candidatos de excelente formación pueden acudir a la convocatoria rápidamente.

Si necesita cubrir alguna vacante laboral en forma temporaria o permanente envienos también su aviso y lo haremos circular en la red de egresados vía email.

Cuente con la red de egresados como herramienta de colaboración para obtener información, sinergia y consejo. Más de 500 egresados diseminados en todo el mundo y de todas las edades están conectados diariamente vía email.

Remita su solicitud u ofrecimiento laboral a:

egresados@pestalozzi.esc.edu.ar

SABADOS POR LA TARDE: FÚTBOL EN EL CAMPO

Los sábados a partir de las 15 horas, los exalumnos y padres nos encontramos para jugar al fútbol y mover el esqueleto. También vienen nuestros hijos que arman sus picaditos y se entretienen de lo lindo.

La cita es en el campo de deportes (entrada por Sucre) y la actividad es gratuita, exclusiva para padres y exalumnos de la Institución.

JARDÍN DE INFANTES

MATRICULACIÓN CICLO LECTIVO 2005

PARA HERMANOS DE
ALUMNOS E HIJOS DE
EX ALUMNOS A PARTIR DEL
1º DE JUNIO DE 2004

RETIRAR LA DOCUMENTACIÓN
EN EL JARDÍN

Préstamos Hipotecarios a TASA FIJA!

Su préstamo para la vivienda a tasa fija lo espera en Banco Ciudad

- Hasta \$200.000 a 5 años de plazo
- Le financiamos el 75% del valor a una tasa del 9,50%⁽¹⁾
- Cada \$10.000, cuota promedio de \$224,78

(1) Tasa Fija - C.F.T.N.A.: 12,69% - C.F.T.E.A.: 13,45%

Por préstamos a tasa variable consultar al: 0800-22-20400 / www.bancociudad.com.ar

 **Banco Ciudad**

De página 1

En ese conjunto de construcciones se desarrollan las distintas actividades propias de nuestro Colegio:

- ▲ Dirección General.
- ▲ Sección Primaria.
- ▲ Sección Secundaria.
- ▲ Salón de actos.
- ▲ Biblioteca.
- ▲ Actividades extra-curriculares.
- ▲ Administración.
- ▲ Comedor y cocina para alumnos y docentes.
- ▲ Taller y depósito de mantenimiento.
- ▲ Sectores descubiertos, patios de recreo para Secundaria y Primaria.

El crecimiento de la institución sumó, a la falta de unidad arquitectónica, varios factores. Algunos de los más relevantes son:

- ▲ Recuperación de la matrícula durante los últimos 6 años. Este hecho es una clara consecuencia de los enormes esfuerzos desplegados por todos los estamentos de la institución durante años muy difíciles para el país. Piénsese que el crecimiento se dio durante un período en el que se produjeron la devaluación de comienzos de 2002, el "corralito" y el "corralón", la significativa cantidad de familias emigradas, el cierre de numerosos colegios y la caída del poder adquisitivo de casi toda la población.
- ▲ Lanzamiento del Bachillerato Internacional, en el año 2003.
- ▲ Proyecto pedagógico que cambia la organización de la sección Secundaria de "Aulas-por-división" a "Aulas-por-materia".
- ▲ Puesta en marcha del Instituto Argentino-Europeo de Formación Docente J. A. Comenius.
- ▲ Actividades desarrolladas por el Instituto Goethe, Alemán XXI y el Collegium Musicum.
- ▲ La intensa actividad del Departamento de Extensión Cultural, con conciertos, exposiciones y cursos.

Por otra parte, la antigüedad de los edificios del Colegio hacen imprescindible su adecuación a nuevos requisitos establecidos tanto por el Gobierno de la Ciudad como por la BVA (Dirección Federal de Administración) de Alemania en temas relativos a la Seguridad, Accesibilidad y Movimiento de personas discapacitadas. Esta sumatoria de factores llevó a la Comisión Directiva a la conclusión de que era necesario encarar un proyecto de largo plazo tendiente a la refuncionalización y ampliación de los edificios del Colegio.

Una primera etapa de ese plan -felizmente concluida- fue la adquisición y reciclado de una magnífica casa ubicada en Sucre 3235. Este emprendimiento, posibilitado por subsidios de la República Federal de Alemania, nos permitió disponer de una nueva sede para nuestro Jardín de Infantes a partir de 2003.

Finalizada la etapa de traslado del Jardín, durante la primera mitad del año pasado la Subcomisión de Obras trabajó intensamente en la preparación de las Bases de un Concurso para la reforma de los edificios con frente a la calle Freire. Para ello se contrató a un arquitecto especializado en el tema. Este asesor, de reconocida idoneidad, es además padre de egresados del Colegio. Se buscó de esa manera a una persona que, conociendo los valores que sostiene el Colegio Pestalozzi desde su creación, pudiese analizar las propuestas desde una óptica que los contemple. Esta idea fue volcada reiteradamente a las Bases del Concurso. Así, por ejemplo, uno de los puntos de las Consideraciones Generales que integraron las mismas decía:

"El concurso que lanzamos hoy, implica que el colegio Pestalozzi concrete una imagen acorde a los valores que ha sabido afirmar a lo largo de su historia. Se pretende darle al conjunto de edificios sobre calle Freire entre La Pampa y Sucre, una imagen institucional acorde con su prestigio y trayectoria, entendiendo que el colegio es uno solo y así deben reflejarlo sus edificios."

El objetivo general del concurso fue establecido en los siguientes términos:

"La Asociación Cultural Pestalozzi, próxima a cumplir 70 años en el año 2004, comprometida con el propósito de estimular la cultura y la educación, ha crecido a lo largo del tiempo de manera agregativa dentro de una sucesión de edificios y lotes. Hoy los mencionados inmuebles requieren un ordenamiento de sus funciones, iniciadas hace años, para adaptarlo a las nuevas estrategias educativas que se halla implementando y que deben confluir con el anteproyecto que se propone concretar."

Para preparar las Bases fueron consultadas las distintas secciones del Colegio, con la excepción de Jardín, cuyas demandas ya habían sido atendidas con la nueva sede de la calle Sucre. Esas consultas abarcaron tanto los espacios requeridos como las propuestas académicas a desarrollar en esos espacios.

Extraemos algunas expresiones significativas de la Propuesta Académica de Primaria:

"...nuestras aulas deben permitir la utilización de variados recursos y la cómoda resolución de trabajos individuales y grupales"

"...las aulas de materias especiales deben respetar la especificidad de las habilidades que se quieren desarrollar."

"Necesitamos que el espacio sea uno de los andamiajes del desarrollo de la autonomía de los alumnos y de la flexibilidad y la dinamización metodológica de la propuesta de enseñanza."

Respecto de la sección Secundaria, se incluyeron, entre otras, las siguientes palabras referidas al proyecto de Aulas-por-materia:

"Se trata de una organización escolar en la que se transfiere la responsabilidad del docente de

ser el depositario de la enseñanza al alumno que debe buscar el espacio y el tiempo del aprendizaje."

"Consiste en generar espacios de trabajo ambientados y equipados según las necesidades del área o materia que se desarrollan en esos ámbitos. El/la Docente se adueña del espacio y el alumno circula con mayor autonomía."

"En la práctica, no habrá más un aula para cada división: el aula es del docente (o de la materia) y el alumno debe ir, según su horario, a esa aula."

En el pliego de condiciones -que establecía precisas condiciones relativas al formato de la entrega de las propuestas- se incluyeron también indicaciones sobre requisitos tan variados como:

- ▲ Tener una Biblioteca con salas de lectura silenciosas independientes, una para Primaria y otra para Secundaria. Ambas salas deben estar conectadas a la Biblioteca principal, comprendiendo mapoteca, videoteca, etc.
- ▲ Contemplar que en el Colegio se desarrollan, en contrarurno, determinadas actividades extra-curriculares y extra-escolares: en aulas de Secundaria dictan clases el Instituto Goethe, el Instituto de Formación Docente Comenius, Alemán XXI (enseñanza de alemán para padres), y, en aulas de Primaria, el Collegium Musicum.
- ▲ Diseñar accesos, circulaciones, rampas y escaleras compatibles con la actual normativa de accesibilidad y de medios de salida, la que presenta importantes cambios respecto de las normas vigentes al momento de la construcción de los edificios existentes.
- ▲ Adecuar en un todo los Anteproyectos a las actuales normas de seguridad contra incendio.
- ▲ Tener en cuenta que el predio en el que se desarrollará el proyecto pertenece a la zonificación U28 del Código de Planeamiento Urbano, lo que implica que los trámites de aprobación de los planos de obra están sometidos a procedimientos de consulta con organizaciones vecinales (en particular, la Sociedad de Fomento de Belgrano "R"), que toman especialmente en cuenta el nivel de inconvenientes que la actividad escolar puede generar en el entorno barrial y muy especialmente en la manzana a la que el predio pertenece.

Al concurso fueron invitados tres estudios de Arquitectura con sólidos antecedentes profesionales, dos de los cuales ya habían hecho trabajos previos para el Colegio, a plena satisfacción de su comunidad educativa.

Los proponentes tuvieron la obligación de visitar el lugar de la obra al abrirse el concurso, pudiendo además hacer visitas complementarias y consultas escritas sobre dudas que pudiesen quedar después de leer las Bases. Las respuestas a las consultas escritas estuvieron a cargo

del Asesor; las mismas fueron transmitidas a todos los oferentes y pasaron a formar parte de las Bases del concurso. Consignamos que las consultas fueron escasísimas, lo que es indicativo del grado de detalle con que se habían preparado las Bases.

La elección del estudio ganador del Concurso estuvo a cargo de un Jurado presidido por un veterano miembro de la Comisión Directiva e integrado además por el Asesor del Concurso, una arquitecta de amplia trayectoria en la zona y la Directora General del Colegio, incluyéndose de esta manera una mirada pedagógica sobre los anteproyectos presentados.

A fin de asegurar su transparencia y objetividad, el Concurso tuvo carácter de anónimo, es decir que se adoptaron todos los recaudos para que ninguno de los miembros del Jurado conociera la identidad de los autores de los anteproyectos que debían evaluar.

Las Bases del concurso estipulaban que la elección del Anteproyecto ganador se haría por mayoría de votos, con la posibilidad de desempate en cabeza del Presidente del Jurado. Sin embargo, el veredicto fue dado en forma unánime, siendo elegido el Anteproyecto presentado por el estudio Manteola I Sánchez Gómez I Santos I Solsona I Sallaberry. El estudio seleccionado posee vasta experiencia en obras de envergadura, entre las que se puede mencionar la nueva terminal para pasajeros de Ezeiza, inaugurada en el año 2000; la nueva estructura de la Sociedad Rural, en Palermo; el Colegio Goethe (San Isidro); Televisión Nacional de Chile (Santiago); el Edificio Colonos Plaza (Dique IV, Puerto Madero); etc., etc. Asimismo resulta interesante destacar que la casa de la esquina de Freire y Sucre, en la que funciona la Administración del Colegio, declarada en su momento Patrimonio Histórico de la Ciudad, fue reciclada algunos años atrás bajo la dirección del estudio ganador del Concurso.

Una vez finalizada la etapa del concurso de anteproyectos, la tarea de la Subcomisión de Obras pasó a desarrollarse en dos frentes arduos y complejos: por una parte la tramitación de los permisos requeridos por el Gobierno de la Ciudad para poder dar comienzo a las obras; por la otra, la de ajuste del anteproyecto ganador a ciertas recomendaciones dadas por nuestra institución.

Las tramitaciones ante el Gobierno de la Ciudad suponen el paso del expediente por diversos sectores de la administración pública que, como es sabido, se manejan con una cadencia diferente a la habitual en organismos privados.

El ajuste del anteproyecto ganador ya estaba contemplado en las Bases del Concurso, en las que al respecto se decía:

"Las primeras tareas (del ganador del concurso) serán de ajuste del anteproyecto de acuerdo a las recomendaciones del Jurado, y las que pudieran surgir de parte de las autoridades pedagógicas y otros asesores del Organizador."



Uno de los puntos centrales del mencionado ajuste está relacionado con la preservación de algunos elementos simbólicos muy caros a la memoria y las tradiciones de nuestra institución. En particular, hacemos referencia al edificio original del Colegio. Este edificio sufrió diversos agregados y modificaciones determinados por el crecimiento de la matrícula. En forma general se puede decir que las construcciones adicionales que fueron rodeando al volumen original, de líneas fuertemente racionales, no consideraron la articulación necesaria entre diferentes épocas y estilos constructivos. Por otra parte, las construcciones agregadas quitaron toda visibilidad del edificio original.

Además, el natural deterioro que a lo largo del tiempo experimentaron las instalaciones del edificio original hizo necesario efectuar reparaciones para las que se recurrió a nuevos materiales. En otros casos simplemente se aceptó un estado de funcionamiento precario que, a favor de soluciones rápidas y prácticas forzadas por los requerimientos del Colegio, generaron un descuido de la imagen.

En su momento, algunas de las modificaciones generaron fuerte efervescencia en la comunidad pestalozziana. Seguramente algunos docentes veteranos o ex-alumnos memoriosos recordarán las resistencias que aparecieron cuando por razones de seguridad se decidió demoler la milica torre ubicada en el extremo sudoeste del edificio original, desde la que los alumnos de Física demostraban el cumplimiento de la Ley de gravedad de Newton. Un poco más acá en el tiempo, pueden recordarse también la demolición de la señorial escalera que bajaba al patio desde el aula "Prof. Enrique Pestalozzi" o la eliminación del parquet del salón interno de Primaria, que fue sustituido por un piso de cerámica más funcional, pero mucho menos agradable a los sentidos.

Asimismo, la incorporación de nuevos espacios especiales, tales como salas de Computación, de Plástica y de Música. Ilevó necesariamente a la utilización de las populares "catácumbas", espacios éstos poco adecuados para la tarea de enseñar y aprender, a pesar de los grandes esfuerzos y la buena voluntad que se puso para su adaptación.

Tenemos entonces en el año 2004 un edificio que arrastra contenidos emocionales en quienes transitaban por sus aulas, que fue mutilado a lo largo de su historia, y con el que llegamos a un estadio que exige un cambio radical para amoldarnos al nuevo proyecto en curso.

Al no poder sostenerse el reciclaje de un edificio tan alterado como se indicó antes, que por otra parte está muy lejos de satisfacer tanto las normas constructivas actuales del Gobierno de la Ciudad como las auditorías que recibimos periódicamente de Alemania, se ha optado por incluir en el proyecto lo que en la jerga de la arquitectura se denominan *gestos arquitectónicos*. Ello significa mantener la presencia de elementos arquitectónicos provenientes del edificio original del colegio, que recuerden, con su

En frasco chico

Antología de microrrelatos

de Silvia Delucchi y Noemí Pendzik (Ediciones Colihue, 2004; 138 págs.)

La narración, reconocida como una forma particular de organizar el pensamiento, es también la primera manera de comunicar la experiencia, tanto para un individuo como para toda una comunidad. Con el correr del tiempo, la evolución de la literatura posibilitó que las ficciones expresaran una visión del mundo no solo a través de la historia que relatan, sino también por la singular manera de construirla.

Una de esas posibilidades de construcción es el microrrelato: una historia de fuerte impacto narrada en forma muy breve (una carilla, a lo sumo), y que, por lo tanto, concentra el poder comunicativo en pocas líneas. En algunos casos, los lectores deben completar datos que no están en el texto brevísimo. Y, como el final está a la vista, la elaboración que el receptor hace no es igual que en la lectura de una narración más larga. El cierre sorpresivo le da un sentido a la historia, o tal vez varios sentidos, diferentes para cada uno de los que leen. El resultado siempre es una sensación de sorpresa o de revelación.

Las narraciones cortas se saborean largamente. Piden ser leídas a su manera y presentan riqueza de situaciones y significados. También provocan ganas de escribir: numerosos autores contemporáneos trabajan con las formas breves. En la actualidad, existe una extensa variedad de microhistorias, tanto ficticias como verídicas. Además, a veces se producen curiosos descubrimientos: en medio de un texto mayor aparece un relato mínimo que se puede leer de manera independiente.

Y es este particular tipo de textos el que las profesoras Silvia Delucchi y Noemí Pendzik eligieron para elaborar la antología *En frasco chico*, que acaba de publicar Editorial Colihue.

Entre la gran variedad de relatos breves, las autoras seleccionaron aquellos que se destacan por su calidad literaria, que presentan posibilidades de reflexionar acerca de su construcción, que generan ideas para escribir, que son emblemáticos o representativos de distintos subgéneros o mundos de creencias diferentes. Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Marco Denevi, Fernando Sorrentino, Enrique Anderson Imbert o Augusto Monterroso son algunos de los autores que podemos saborear en esta recopilación, además de cuentos tradicionales de todas las latitudes.

El nombre de "microrrelato" sirve para abarcar tanto a los relatos breves de ficción como a otros géneros (parábolas, fábulas, chistes, etc.). La colección incluye también textos periodísticos (noticias breves, anécdotas, etc.) que han sido pensados desde su origen como historias contadas "en frasco chico".

El libro posee asimismo un abordaje teórico sobre el relato brevísimo, y propuestas de actividades de interpretación y de escritura.

Las autoras son profesoras de la sección Secundaria del Colegio Pestalozzi, y muchos de los textos recopilados en esta obra han sido trabajados por ellas en nuestras aulas.

En frasco chico se presentó el miércoles 19 de mayo a las 19:30 en el Auditorio de la Asociación Cultural Pestalozzi. Conversaron con el público los autores Fernando Sorrentino, Soledad Castro y Marcelo di Marco, y se leyeron algunos de los minicuentos antologados.



presencia, la esencia y el espíritu de la vieja y querida edificación. Se recogen así inquietudes recibidas de distintos sectores del Colegio: Comisión Directiva, Jurado del concurso, Docentes de las secciones Primaria y Secundaria y Directivos del establecimiento. Sobre esa base se ha solicitado al estudio ganador del proyecto la compatibilización de los numerosos requisitos y condicionantes establecidos en las Bases con la aspiración de mantener en el Proyecto los mencionados *gestos arquitectónicos*. A esta tarea se encuentran actualmente abocados los profesionales del estudio de arquitectura, bajo el

atento seguimiento de la Subcomisión de Obras.

La reforma edilicia está concebida para ser ejecutada en tres o cuatro etapas. Esto obedece fundamentalmente a dos razones: la primera es que la materialización del proyecto depende del flujo de fondos que, en carácter de subsidios, se vayan recibiendo de la República Federal de Alemania. El segundo motivo es que el normal desarrollo de las actividades del Colegio sólo permite hacer la mayor parte de los trabajos durante los periodos de receso, de manera tal que concluida cada una de las etapas que-

CARTA A ROBERTO ALEMANN

Buenos Aires, marzo 19 de 2004

Querido Roberto,

En nombre de la Comisión Directiva y la comunidad toda del Colegio Pestalozzi quiero hacerte llegar nuestra más absoluta solidaridad con motivo de la cobarde agresión a la que fuiste sometido en el día de ayer.

Cuando una personalidad pública como vos tiene la valentía y la coherencia de defender consecuente y civilizadamente sus ideales, estemos o no de acuerdo con ellos, debería tener el privilegio de transitar libremente por las calles sin temer ser el objeto de agresiones vergonzosas por parte de energúmenos de cualquiera sea el signo político que se arrojan el derecho a defender. Lamentablemente aún no hemos llegado en nuestro país al grado de cultura cívica requerido para discutir en los lugares que corresponda las ideas sin caer en situaciones de violencia irracional.

El colegio que tu padre tuvo la visión de fundar hace ya 70 años pretende aportar su granito cotidiano de arena para que el ideal de convivencia, no discriminación, solidaridad y respeto entre las personas pueda ser realidad algún día y desaparezcan completamente estas manifestaciones de barbarie.

Te mando un fuerte abrazo y mi respeto de siempre.

RICARDO HIRSCH
Presidente de la CD

de asegurado el adecuado funcionamiento del colegio durante el siguiente año escolar.

Inevitablemente, la concreción de este proyecto mueve emociones profundas en toda la comunidad del Pestalozzi. No queremos que quede duda alguna: apuntamos a lograr un cambio estructural de los espacios en los cuales se desarrolla la labor cotidiana, optimizando su uso y aprovechamiento, y manteniendo inalterados los principios rectores que guiarán nuestra evolución a lo largo de estos 70 años de larga y fecunda vida institucional.



Una mirada retrospectiva sobre Alemania



El ya tradicional viaje de los alumnos del Colegio Pestalozzi de Buenos Aires a Alemania para conocer por sí mismos la realidad cotidiana de ese país, fue el disparador de un contacto verdaderamente fluido. Porque ya no son sólo nuestros alumnos quienes viajan a ese lejano país de Europa, sino que sus hermanas y hermanos anfitriones también vienen a Buenos Aires, una remota ciudad latinoamericana para ellos. Y a veces parece casi una "bandada", cuando varios alumnos alemanes "atterrizan" al mismo tiempo en nuestra escuela.

En el período comprendido entre el 8 de diciembre de 2003 y el 3 de marzo de 2004, casi sesenta alumnos y alumnas de 5° y 6° año viajaron a Alemania para consolidar sus conocimientos de alemán, conocer el país, hacer una excursión a su capital, Berlín, y entablar nuevas amistades. Para los alumnos, el hecho de "sumergirse" en la vida en una familia ale-

mana y en las respectivas escuelas, constituyó una experiencia cultural totalmente nueva.

Los alumnos del segundo curso del Bachillerato Internacional en castellano y alemán, que finalizarán sus estudios este año, plasmaron sus reflexiones acerca de estas vivencias y experiencias en distintos tipos de texto, como entrevistas de ficción o textos de diario personal.

Los puentes entre el Colegio Pestalozzi de Buenos Aires y las numerosas escuelas anfitrionas en Alemania se vuelven cada vez más sólidos, abriendo un nuevo camino para que los jóvenes argentinos y alemanes se encuentren y puedan comprender sus respectivas culturas.

Para mí, como docente acompañante de estos alumnos y alumnas en su viaje a la capital alemana, Berlín, esta experiencia implicó muchas vivencias verdaderamente interesantes.

Aunque antes de venir a la Argentina yo prácticamente vivía en Berlín y creía conocer la capital, pude conocer "mi ciudad" desde muchos nuevos aspectos. Tras los rastros de la historia judía de Berlín, las visitas al Museo Judío y a la mansión "Wannsee-Villa" no sólo ampliaron mis conocimientos, sino que también dejaron fuertes huellas emocionales en mí. Me gustó mucho acompañar a mis alumnos en su visita a mi ciudad. Estar con ellos me hizo bien y me motivó para continuar mi trabajo aquí, en Buenos Aires, en el Colegio Pestalozzi.

Las producciones de los alumnos surgidas en la asignatura alemán IB y en Historia del Arte reflejan los pensamientos de mis alumnos al regresar a casa.

Sigríd Hoffmann

Docente de Alemán IB e Historia del Arte

ENTREVISTA:

Alumno: Alejandro Wainstock - 5°/IB
 Tema: Viaje a Alemania
 Fecha: 12/04/04
 Argentínisches Tageblatt

Hablamos con Alejandro, que viajó tres meses como alumno de intercambio a Alemania.

Ya sabemos que tuviste una estadia fantástica en Alemania, pero nuestro público quiere saber más. ¿Tal vez puedas contarnos un poco qué te pareció Alemania?

Sí, ningún problema. Como Ud. ya dijo, tuve una estadia maravillosa en Alemania. Mi familia anfitriona, compuesta por padres, abuelos y tres hijos, fue muy amable conmigo y con ellos también conocí muchas cosas nuevas. Como vivía en una granja, podía andar a caballo, y por eso aprendí a cabalgar muy bien. Además tuve la oportunidad de reiniciar mis clases de piano. Eso me gustó mucho y pude recordar qué lindo es tocar el piano. Quizás pueda seguir practicando piano acá en Argentina.

¿No creés que acá en Argentina puedas seguir practicando equitación? No, lamentablemente, no. Acá no encontré ningún lugar cerca donde pueda andar a caballo. Además, acá ya tengo muchas ocupaciones y no tengo más tiempo.

Y, con tu familia anfitriona, ¿todo funcionó bien? Sí. Por suerte, todo fue bárbaro. Soy de la opinión



de que hay que conocer otra cultura y por eso es lógico que no sea todo como en casa, pero hay que tolerar un poco esta situación y estoy seguro de que, al final, esta nueva cultura, que al principio parecía muy extraña y distinta de la propia, también puede ser parte de tu vida.

¿Te imaginabas así a tu familia anfitriona? Había establecido contacto con ellos en junio del año pasado, y por eso ya nos conocíamos bien por mail. Pero la verdad es que fue totalmente distinto del modo en que nos lo habíamos imaginado. Nuestros docentes alemanes del Colegio Pestalozzi nos suelen decir a menudo que los docentes en Alemania son mucho más estrictos que en la Argentina y que los alumnos trabajan mucho más tranquilos y prestan más atención. Eso no fue así en absoluto. Igual que acá, hay distintos tipos de docentes. Algunos son muy estrictos, pero también hay muchos que son muy amables y también hay algunos que no pueden controlar el curso: ¡Igual que acá! Pero lo que me parece terrible, es que siempre se diga que los alemanes no son amables. Ahora sé que no es así y

puedo decir que muchos alemanes son mucho más amables que algunos argentinos.

Y con la escuela, ¿todo anduvo bien?

La verdad que sí. Al principio, uno no puede transmitir gran cosa en las clases, aunque en muchas materias sabía mucho más que los alumnos alemanes. Pero al final, por lo menos podía entender mucho más.

¿Cómo te fue con tus compañeros de colegio?

Con mis compañeros, todo fue muy fácil. En mi caso, se interesaron mucho por mi cultura y, por eso, fue mucho más sencillo. Creo que yo mismo contribuí bastante para lograrlo. Pero ellos también me facilitaron las cosas. Mi hermano anfitrión fue muy amable, tenía muchos amigos en la escuela y me los presentó. Desde mi punto de vista, fue un gesto muy positivo de su parte, porque no es fácil compartir los amigos con alguien.

¿Querés decir quizás unas palabras finales? Tal vez, lo que aprendiste en Alemania o lo que nunca vas a olvidar.

Considero que mejoré mucho mi idioma. También conocí muchos nuevos amigos y encontré un segundo hogar con mi segunda familia. Mi postura respecto de Alemania cambió mucho y ahora tengo la posibilidad de viajar a Alemania para estudiar allá.

Muchas gracias por la entrevista. Esperamos volver a verte en Alemania.

Berlín, im Februar 2004
 Liebe Mutti,

Wie geht's dir? Ich bin jetzt im Hostel "Die Etage" in Berlin. Ich bin sehr müde! Wir haben heute sehr viele Sachen gemacht und schöne und interessante Plätze kennengelernt. Wir sind gestern mit Sofi und Ale um 16 Uhr angekommen! Wir sind mit dem Flugzeug ungefähr 1 Stunde geflogen.

Heute sind wir um 7 Uhr aufgestanden, haben gefrühstückt und dann haben wir sehr viel über Berlins Geschichte gehört. Das würde dir sehr gut gefallen! Wir haben die Unterschiede zwischen Ost- und Westberlin gesehen... Alles war sehr spannend. Danach sind wir alle zusammen mit dem Bus gefahren. Wir haben eine Stadtrundfahrt durch das historische Berlin gemacht und die Architektur angesehen. Erinnerst du dich an den Tag, am dem ich in der Schule einen Vortrag über Berlin gehalten habe? Wir haben alle diese Plätze kennengelernt!!! Wir sind zum Olympiastadion gefahren und wir haben die Umbauten für die Fußballweltmeisterschaft 2006 gesehen. Dann haben wir das Schloss Charlottenburg, die Mauer (und etwas über ihre Geschichte gehört), den Fernsehturm und den Reichstag gesehen. Der Checkpoint Charlie und der Alexanderplatz waren auch sehr imposant. Am schönsten habe ich das Brandenburger Tor gefunden.

Ich habe seine Geschichte spannend gefunden. Es wurde 1791 erbaut und es war das Wahrzeichen Berlins und Symbol der deutschen Einheit. Vier Jahre später wurde die Quadriga auf dem Brandenburger Tor montiert. Aber 1806 wurde sie nach Paris abtransportiert und erst im April 1814 wurde sie wieder auf dem Brandenburger Tor aufgestellt. Als Berlin geteilt wurde, trennte es den britischen und sowjetischen Sektor. Das Tor blieb knapp 30 Jahre geschlossen und wurde mit dem Fall der Mauer (1989) wieder geöffnet.

Ich muss jetzt aufhören zu schreiben, weil wir ins Theater gehen werden. Ich glaube, wir werden ein Improvisationsstück sehen! Ich vermisse dich, aber wir werden uns in einer Woche wieder sehen! Viele liebe Grüße für dich und auch für Papa!
 Deine Flor.

PS Ich schicke dir ein Foto mit Sofi und meinen Freunden.

Florencia Kopp
 Deutsch 5° IB



BANCO ITAÚ

Tarjetas de Crédito
 Cajas de Seguridad
 Cuentas Vínculo Hijos
 Préstamos Personales

Sucursal Av. Elcano 3034
 Tel.: 4552-5985 / 6085

Esther Córdoba

CLASES INTEGRALES DE PIANO
 Iniciación musical e instrumental
 Niños, jóvenes y adultos
 Tel: 4774-8143

SUSANA SPADINI
 Maestra de Piano

Enseñanza de Piano, lectura, técnica e interpretación

4801-5035

ESTUDIO DE DANZAS

Silvia Roller

Danzas Clásicas - Modern Jazz
 Contemporáneo - Barre a Terre
 Flamenco - Tap - Árabe
 Yoga (iyengar) - Gimnasia

Niños - Adolescentes - Adultos

Virrey Del Pino 2352
 Teléfono 4781-4172

TRADUCCIONES DE ALEMÁN

Susana Mayer
 Traductora Pública, UBA

TRADUCCIONES PARA CIUDADANÍA ALEMANA / AUSTRÍACA

Tel./Fax: 4832-2141
 E-mail: smayer@arnet.com.ar

2. März 2004

Liebes Tagebuch, heute ist der letzte Tag, an dem ich hier, in Köln, schreibe. Morgen fliege ich zurück nach Buenos Aires.

Ich kann noch nicht begreifen, dass mein so ersehnter Aufenthalt in Deutschland schon zu Ende ist. Mir ist es so, als wäre ich vor einer Woche hier gelandet. Alles ist so schnell vergangen...

Im Großen und Ganzen habe ich eine tolle Erfahrung gemacht. Meine Gastfamilie ist ganz nett zu mir. Ich habe Sie alle: Christa, Eva und Manfred sehr gern.

Besonders Eva und Christa. Vielleicht, weil Manfred viel arbeitet und nicht so oft mit uns zusammen war. Ich weiß nicht... außerdem, wenn wir vier zusammen waren, war es sehr lustig und schön. Manfred macht immer Witze. Obwohl ich sie manchmal nicht verstehe!

Über Christa habe ich mich nie geärgert. Sie ist sehr nett, verständnisvoll, immer gut gelaunt. Wie eine Mutter. Deswegen habe ich nicht sehr viel vermisst. Natürlich gab es ein paar Tage, an denen ich traurig war und sofort nach Hause zurückfliegen wollte. Aber im Vergleich waren es mehr Tage, an denen ich froh als deprimiert war.

Was mir nicht sehr gut gefallen hat, ist das Klima. Es ist zu kalt für mich! Aber wenn es Schnee gibt, wie heute, finde ich es total schön. Köln ist schön! Besonders das Zentrum, wo ich sehr oft mit Flor shoppen gegangen bin.

Jetzt, am Ende der Reise, habe ich mich schon an alles gewöhnt. An das Klima, das Essen, die Uhrzeit fürs Abendessen, besonders an die Sicherheit und an ein paar Sachen, die ich am Anfang komisch fand.

Ich habe eine sehr gute Zeit hier verbracht und ich hoffe auch, dass ich meine deutsche Sprache und meine Kenntnisse über Deutschland verbessert habe.

Ich muss sagen, dass ich sehr viel Glück gehabt habe: mit der Familie, der Schule, wo ich 'wohne'...mit allem. Ich bin sicher, dass ich das alles hier und auch die Menschen vermissen werde. Ich habe drei Monate bei ihnen gewohnt. 3 Monate! Die Zeit vergeht wirklich schnell...

Ich bin ein bisschen traurig, denn die Deutschlandreise, auf die ich mich sehr gefreut und auf die ich gewartet habe, ist schon vorbei.

Aber ich bin sicher, dass ich alle hier wieder besuchen werde, vielleicht im Sommer, noch einmal in Winter... wer weiß??

Besser ich packe meine Koffer, denn ich möchte mich noch duschen bevor wir ins Restaurant zum Abendessen gehen.

Ich schreibe dir wieder übermorgen ...zu Hause.

Sofi

Sofia Buganem
Deutsch 5*/IB



JARDIHUMOR

SALAS DE 2 AÑOS

Martin: *—Jime al tole. Yo mamá, Martincho al tole (Jimena, la hermana, va al colegio, yo también...)*

Conversación oída al pasar:
Mateo: *—Pede, Pede! Mamo al Tuper...vamos.*
Fede: *—Noooo... Yo voy a jugad...*

Mateo: *—...a compá cadamelo...*
Fede canta...

Mateo sigue enumerando: *... papa...*
Fede sigue jugando

Mateo: *¿Mamo?*
Sebi: *¿A compá cadamelo amaito y vede?*
Mateo: *Ti. Mamo*

Martin (llamando a María José): *—¡Maaamil!*
María José: *—¿Yo me llamo mami?*

Martin: *—Nooo (muerto de risa)*
Feli: *—Me paece que se sama Ma Cosé...*

Martin: *¿Esto para te es? ¿Es para pome?*

Durante el pequeño intercambio en la ronda...
María José: *—Y Juanchi ¿Fuiste al club?*

Juanchi: *—Zii (riéndose) —Pi encima.*
—¿Juli te hiciste pis encima?
Juanchi: *—¡Zii! ¡Mojo todo!*

Nico: *—¿Quién se hizo caca?*
Silencio...

María José: *¿Por qué, hay olor a caca?*
Nico: (con cara de asco) *—Hay olor a caca grande.*

SALAS DE 3 AÑOS

Greta iba a guardar su tupper con cereales. Cuando estaba por ponerlos en la mochila se le caen todos al piso.

Karina: *¡Ay Greta, qué lástima... No lo puedo creer!*

Greta: *¡¡¡Sí, Kari, yo tampoco!!!*

Inaki: *Hoy, Kari, me tuve que ir a trabajar, pero no pude porque me cortaron todas las calles para arreglarlas. Por eso mañana llegará a eso de las 11 y cuarto. Antes trabajaba en el puerto y ahora trabajo en varias partes. Estaba en el auto de "Fu" (un amigo mio) porque el mio está en el taller, y va a estar listo después de las vacaciones.*

Karina reparte los buzos
Karina: *—¿Quién es Luli Bañuelos?*

Luli responde: *—Yooo...*
Valen: *—No, yo sé. Yo tengo una Lucía y tengo pañuelos.*

Hablando de las familias, Magui y Pedro cuentan que estaban juntos en la panza...

Karina: *—Y qué hacían cuando estaban en la panza?*

Magui: *¡Dormíamos!*

Pedro: *¡¡¡Nooo, yo le hacía piquete de ojo, porque ella me pateaba... no me dejaba dormir y yo le decía: Chau! Dejame dormir!!! (ronquido).*

Jose: *—Yo siempre veo la película del señor que vende anillos.*

Lucas: *—¡Noo, se llama "El señor de los anillos"!*

Karina: *—¿Qué trajiste hoy para merendar?*

Nico: *—Chochokiwis*
Lucía: *—¡Popoquisquis!*
Karina: *—¡Ahh! ¡Choco-crispis!*

SALAS DE 4 AÑOS

Conversando con los chicos acerca de "Las vacaciones," surgieron, por intermedio de las fotos, distintos paisajes, viajes imaginarios, comentarios y diálogos.

Susy: *—¿Qué es una montaña?*
—*La montaña es con nieve.*

—*Si se rompe la nieve, nos caemos al agua.*
—*Pero hay montañas que son de piedras.*

—*Son con nieve si se caen, sin nieve la montaña no se cae.*

—*Los toros que tienen pinches dan vueltas y si se caen pueden pinchar a la montaña y entonces se rompe.*

—*Yo en la montaña, en el pasto de la montaña vi flores relindas que adentro eran amarillas.*

—*En la montaña de piedras no hay flores.*
—*Si, mientras subíamos a la montaña en el camión. Yo las vi.*

—*A las montañas las puso Dios.*
—*Los señores hicieron las montañas, armaron las montañas con playa de Brasil.*

—*Creo que crecieron solas.*
—*En el techo de la calle, cuando está oscuro, veo montañas (cielo nublado por la noche?)*

—*En mi pieza también hay montañas cuando no hay luz. Yo las miro pero cuando no me gustan voy y prendo la luz y se caen solitas. Las montañas son enoormes.*

Susy: *—¿Les gustó? A nosotros nos encantó. A quién no se le acumulan las montañas durante las noches? Felices sueños y no olviden que con un poco de luz, todo se arregla.*

Conversaciones en el intercambio:
Josefina: *—Mi mamá dice que Jesús vive en los corazones de todos. Cuando fui a la casa de Jesús, había mucha gente y había una canción requete triste que me hizo llorar y lloré.*

Andrea: *—¿Cómo es la casa de Jesús?*
Jose: *—La casa de Jesús no tiene living, ni comedor y tiene muchos personajes que están quejitos como estatuas.*

Teo: *—Mi mamá dice que Jesús se murió y está en el cielo. Que cuida a los que están en una nube.*

Camila: *—Mi mamá piensa que los que se mueren van a Tierra Santa:*

Mateo: *—Dios se muere y después vuelve a vivir.*
Teo: *—En la radio un señor enano dijo que Dios era todo.*

Andrea: *—¿Cómo sabés que era enano?*
Teo: *—Tenía voz de enano.*

Camila: *—Un día fui a Tierra Santa y ahí explicaron que Dios primero creó el agua, después la luz, después los animales y las plantas y al final a los señores. Creó a un varón y a una mujer. Se casaron y tuvieron un bebé.*

Teo: *—¿Si Dios hizo a los hombres, quién hizo a Dios?*

Mateo: *—Dios es mágico.*
Teo: *—¿Dios no existe!*
...y el intercambio de opiniones continúa.

SALAS DE 5 AÑOS

Ana tiene un juego de magia. Martina la acompaña haciendo la siguiente introducción: *—Mirá bien, te va a impresionar el corazón.*

M. Cristina: *—¿Y a quién se le caen las hojas?*
Nachto: *—Las hojas se caen de los árboles "frios".*

M. Cristina: *—No había pensado en árboles frios... ¿y cuáles son los calientes?*

Nachto: *—Las palmeras...*
Sandro: *—Mi mamá me contó que dan la película de Cristo.*

Karina: *—¿Y quién es Cristo?*
Fran: *—Si, Cristo es una persona que se murió pero sobrevivió.*

Sandro: *—No, ese fue Jesús.*
Sebi: *—Si, yo lo vi, que le corría la sangre por la corona de flores...*

Karina: *—¿Bueno, entonces Jesús o Cristo está vivo o muerto?*
Fran: *—Está vivo en las iglesias, por qué lo mataron.*

Renata: *—¿Y por qué lo mataron?*
Manu: *—Porque no le creyeron que él era el verdadero Dios, pensaban que era un mentiroso, pero eso no era verdad.*

Sandro: *—Una vez yo tenía una tablita, se le salió una goma. Se fue para adelante y me raspé la panza con la arena.*

Sebi: *—¿Era una tablita de barrenar?*
Sandro: *No, de telgopor.*

Helga: *—Vamos a jugar al Hachi pachi.*
Joaco: *—Yo quiero ser el Cachi Vache.*

Sofi: *—Me compré una revista que me trajo suerte porque me saltó un bichito.*

Vicky refiriéndose al "perfil", preguntó *—¿Cómo se dice cuando se ve una sola parte de la cara?*

Martina piensa y responde: *—"De reajo".*

Las salas de 4 invitan a los abuelos a tomar el té



Liliana Oropesa
Reflexóloga Holística
(Cert. N° 62)

- ▲ Reflexología de manos
- ▲ Meridianología China aplicada a la Reflexología

Miembro de la Asociación Argentina de Reflexólogos

4553-0056

ZEICHNUNG UND MALEREI ATELIER

TALLER DE DIBUJO Y PINTURA
NIÑOS - JOVENES - ADULTOS

frau_laura@yahoo.com.ar
4545 7256 Belgrano R

El libro alemán en sus manos

El menor precio en libros de texto, material didáctico, CD's casetes y videos alemanes, con envío a domicilio.

Mejor Precio Compromiso Garantizado

Bajo este sello de compromiso, **Das Haus des Buches** mejora con un descuento mínimo del 5% el mejor precio que pueda ofrecer cualquier competidor legalizado entre idénticos productos disponibles en stock.

Una forma más de garantizar su satisfacción.

Das Haus des Buches

Usted y nosotros, la mejor compañía

Tel. 4706-3151 - E.mail: hola@dashausdesbuches.com - www.dashausdesbuches.com

CURSOS TALLERES

BANDAS MUSICALES

CANTO POPULAR

CORO COMICS

HISTORIA DE LA MÚSICA

MAGIA

INSTRUMENTOS

Piano - Violín
Guitarra

TALLER LITERARIO

PINTURA

CINE DEBATE

TEATRO

EXPRESIÓN CORPORAL

SEMINARIO DE LETRAS DE CANCIONES

APRECIACIÓN DE LAS ARTES VISUALES

INFORMES E INSCRIPCIÓN:

Asociación Cultural Pestalozzi - Extensión Cultural
Freire 1882 - Belgrano R - Lunes a viernes - 14 a 19 horas
4552-0670 / 5824 - int 134 - cultura@pestalozzi.esc.edu.ar

Programación Cultural

JUNIO

Conciertos

Sábado 12 de junio - 20:30 hs.

Schola Cordis

Pablo Travaglino - canto
Hernán Vives - Laúd

Canciones y Música para laúd de John Dowland (1563 - 1626)

Entrada libre y gratuita.



lázquez, Goya, Delacroix, Ingres, Courbet, Cézanne, Picasso, Matisse, Roualt... siendo mi punto de referencia más cercano, los grandes maestros argentinos y rioplatenses: Victorica, Lacamera, Daneri, Torres García, Pettorutti, Raúl Russo, Leopoldo Presas y Francisco Travieso"

Carlos Sarkis Kahayan, nace en Buenos Aires en 1934.

En su juventud, inicia sus estudios de plásticas de forma autodidacta y más tarde, concurre a talleres de diversos maestros. Realiza varios viajes a Europa, estudiando a los grandes pintores. Desde 1982 hasta la fecha, realiza varias exposiciones individuales en Argentina, Italia y España. Participa en numerosas muestras colectivas y gana varios premios nacionales e internacionales. Actualmente dirige su propio taller en Buenos Aires.

JULIO

Conciertos

Sábado 3 de julio - 20:30 hs

Carlos Gómez:

Dr. en medicina y destacado guitarrista, consultado mundialmente, especializado en el tema del estudio fisiológico de la guitarra. Brindará una charla previa a su concierto donde expondrá sus amplios conocimientos sobre el tema.

Alberto D'Alessandro: destacado guitarrista y docente argentino proveniente de Bahía Blanca dueño de un decir muy particular y un amplísimo repertorio de guitarra.

Entrada \$ 7.-

Sábado 17 de julio - 20:30 hs.

Bucky Arcella Trio - Jazz Fusion

entrada \$ 5.-

Adrián Mastrocola piano
Héctor Ruiz Batería
Bucky Arcella Bajo



Sábado 26 de junio - 20:30 hs.

Concierto de guitarra

Luis Eduardo Orías Diz

Repertorio guitarrístico del siglo XX

Entrada \$ 5.-

Sábado 19 de junio - 22:30 hs.

Variete.

"Ciclo de Variete de humor de alto vuelo: Los mosquiteros"

Lorena Avegliano - Martín Piñol - Soeli Naveyra - Clara Bullrich - Patricio Famulari.

Entrada \$ 5.-

Exposición

Carlos Sarkis Kahayan - Pinturas

Inauguración de la exposición

Miércoles 2 de Junio - 19:00 hs.

Lunes a viernes de 14 a 19, sábados de 16 a 18 hasta el 30 de junio

"La clave de mi pintura, es la admiración y el respeto que siento hacia los grandes maestros que contribuyeron a la modernidad: Giotto, el Quattrocento italiano, Ve-



Exposición

Biblioteca Infantil Itinerante de la Asociación Cultural Pestalozzi
Donación Ruth Mel

Del 7 al 16 de julio.



¿CÓMO SE HACE UN LIBRO?

Un encuentro con Marta Biagioli

Los chicos de 3° grado tuvieron la oportunidad de conocer y conversar con Marta Biagioli, ilustradora de cuentos infantiles que, como artista plástica, expuso sus obras en el Auditorio de la Asociación Cultural Pestalozzi durante el mes de abril.

Luego de ver un video que describe el proceso de edición de un libro, pudieron hacerle distintas preguntas a Marta y conocer a quien ilustró gran número de cuentos de las editoriales Colihue y Quirquincho.

Marta Biagioli dedicó una parte de la mañana del lunes 3 de mayo a responder a sus inquietudes. Interesados en la tarea del ilustrador, le preguntaron:

— "¿Alguna vez te sentiste como adentro del cuento?"

— "¿Qué pasa si entregaste el trabajo y después te diste cuenta de que te equivocaste en algo?"

— "¿Te gustaría escribir un cuento y también pintarlo?"

— "¿Cómo hacés para dibujar tan bien?"

— "¿Qué pasa si tenés que dibujar el cuello de una jirafa y no te entra más en la hoja?"

— "¿Fue difícil aprender a ilustrar? ¿Dónde estudiaste? ¿Cuándo empezaste a ilustrar cuentos?"

— "¡No entiendo cómo cuatro colores se pueden convertir en tantos!"

— "¿Cómo hacés para dibujar un personaje siempre igual pero en distintas posiciones?"

— "¿Qué tipo de ilustraciones te gusta más hacer?"

— "¡Igual sigue habiendo dibujos que no están pintados!"

Luego de formular estas y otras preguntas, los chicos ilustraron una poesía de María Elena Walsh que Marta les leyó para cerrar el encuentro.



adhesión



LAPEROUSE
vins et champagnes

Av. Crámer 1811(1428) Capital Federal
Tel. 4706-2112 - info@laperouse.com.ar

anadar

ESCUELA DE NATACIÓN

bebés, niños, jóvenes y adultos
pequeños grupos - individual

ana siemsen

Profesora Nacional de Educación Física

4797-5026

anadar49@yahoo.com.ar

sabroso y divertido!

TALLERES
de
Cocina

para chicos desde 5 años
en Belgrano

mes del
CHOCOLATE
Prepará tu canastita
con Huevos de Pascuas

Claudia Strauss

talleres de cocina - catering - repostería artesanal

4782-4955

aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - placer - seguridad